

## 22 Pjotr Iljitsch Tschaikowsky Ja vas ljublju (*Pique Dame*)

Ja vas ljublju, ljublju bezmerno,  
bez vas ne misljam dnja prožit',

ja podvig sily besprimernoj  
gotov sejčas dlja vas sveršit'!

No znajte: serdca vašego svobodu  
ničem ja ne choču stesnjat',  
gotov skryvat'sja vam v ugodu  
i pyl revnivyh čuvstv unjat',  
na vsë dlja vas gotov ja!

Ne tol'ko ljubjaščim suprugom,  
slugoj poleznym inogda,  
želal by ja byt' vašim drugom  
i utešitelem vseгда!

No jasno vižu, čuvstvuju teper' ja,  
kuda sebja v mečtach zavlëk,  
kak malo v vas ko mne dover'ja,  
kak čužd ja vam i kak dalëk!

Ach, ja terzajus' ètoj dal'ju,  
sostraždu vam ja vsej dušoj,  
pečaljus' vašej ja pečal'ju  
i plaču vašej slezjoj,

ach, ja terzajus' ètoj dal'ju,  
sostraždu vam ja vsej dušoj!

Ja vas ljublju, ljublju bezmerno,  
bez vas ne misljam dnja prožit',

ja podvig sily besprimernoj  
gotov sejčas dlja vas sveršit'!

O, milaja, dover'tes' mne!

Ich liebe Sie, ich liebe Sie unermesslich,  
ohne Sie kann ich mir nicht vorstellen,

den Tag zu überleben,

ich bin bereit, eine Heldentat mit beispielloser Kraft  
für Sie zu vollbringen!

Aber Sie sollen wissen: die Freiheit Ihres Herzens  
will ich keinesfalls einengen,  
ich bin bereit, mich Ihnen zuliebe zurückzunehmen  
und die Glut eifersüchtiger Gefühle zu beschwichtigen,  
zu allem bin ich für Sie bereit!

Nicht nur als liebender Gemahl,  
zuweilen auch als nützlicher Diener  
wünschte ich, Ihr Freund zu sein  
und Ihr Tröster für immer!

Aber klarer sehe ich, fühle ich jetzt,  
wohin ich mich in Träumen hinreißen ließ,  
wie wenig Vertrauen Sie zu mir haben,  
wie fremd ich Ihnen bin und wie weit entfernt!

Ach, mich schmerzt diese Ferne,  
ich habe Mitleid mit Ihnen aus ganzer Seele,  
mich betrübt Ihr Kummer,  
und ich weine mit Ihren Tränen,

ach, mich schmerzt diese Ferne,  
ich habe Mitleid mit Ihnen aus ganzer Seele!

Ich liebe Sie, ich liebe Sie unermesslich,  
ohne Sie kann ich mir nicht vorstellen,  
den Tag zu überleben,

ich bin bereit, eine Heldentat mit beispielloser Kraft  
für Sie zu vollbringen!

O, Teure, vertrauen Sie mir!